

25. Kloareg Rohan Der Pfaffe von Rohan

♩=80 Mer - c'hig koan - tik eus a Ro - han, al - las Mer - c'hig koan -
- tik eus a Ro-han Ne oa merc'h ne-met hi-u-nan.

Merc'hig koantik eus a Rohan
Ne oa merc'h nemet hi-unan.

Es war ein einzig Töchterlein
Vom Hause Rohan, gar jung und fein.

Etre daouzek ha trizek vloaz,
Dav oa dezhi kemer ur gwaz,

Sobald sie dreizehn Jahre gezählt,
Hat sie sich einem Mann vermählt;

Dav oa dezhi ober dilenn
Tre faroned ha marc'heien,

Da willigt sie ein, nahm einen Gemahl,
Sie hatte unter Baronen die Wahl.

Tre marc'heien ha baroned
Hag a zeue d'he darempred,

Sie wählte unter den Rittern aus,
Die sie besuchten in ihrem Haus.

Na blije nikun de'i an'he.
Met an aotrou baron Vaze,

Doch es gefiel ihr keiner davon,
Als nur Herr Mahe, der Baron,

An aotrou kastell Traonioli,
Den klok a gostez 'n Itali.

Ein mächtiger Mann aus italienischem Blut,
Das Schloss von Tronjoli war sein Gut.

Hennezh a blijas d'he c'halon,
Dre ma oa leal ha gwirion.

Nur der stand ihrem Herzen an,
Er war in Züchten wohlgetan.

Tri bloavezh hanter e oa bet
E plijadur an daou bried;

In Glück und Freude lebte das Paar
Seit drei und einem halben Jahr.

Ken oe kaset kannad d'an holl
Da vont d'ar brezel da sav-heol.

Du wurde allen die Botschaft gesandt
Vom Kriegszug in das Morgenland.

- Pa 'm on deus ar gwad uhellañ,
Ret eo din monet da gentañ.

„Dieweil ich stamm' aus dem edelsten Blut,
Muss ich der Erste sein an Mut.

Arsa 'ta ! kenderv, pa eo ret,
Dit a ran karg ouzh ma fried,

Weil es denn so sein muss, so vertrau'
Ich dir, o Vetter, meine Frau.

Ouzh ma fried, ouzh ma mab ker,
Kloareg mat, pez outo preder.-

Mein Söhnlein auch geb' ich in deine Wacht,
Mein guter Pfaff' hab' ihrer Acht.“

Tronoz-vintin, pa eo kuit,
Marc'het mat, sternet, hag iskuit;

Des andern Morgen in stählernem Kleid
Bestieg er sein Ross, zur Abfahrt bereit.

Setu an itron, oc'h ouelo,
O tiskenn gant ar pazennoù:

Da stieg die Dame, das Herz so schwer,
Die Treppe hernieder und weinte sehr.

O tont d'an traoñ gant he c'hrouadur,
A hirvoude an itron fur.

En he vete pa oa degoue'et,
Krog e penn he c'hlin he deus graet,

E penn he c'hlin he deus kroget,
Gant he daeloù deus hen gleet

- Va aotrou ker, ha ! me ho ped,
En an' Doue ! n'am lezit ket !-

An aotrou, gant truez outi,
A astennas e zorn dezhi;

Ha d'an nec'h en deus hi savet,
Hag en e raok neus hi lakaet;

War e varc'h neus hi aze'et,
Hag he briatat en deus graet.

- Jannedig kaezh, tav az oueloù,
Evit ur bloaz vin deut en-dro .-

Hag e vab en deus kemeret
Diwar barlenn e zous pried;

Tre e zivrec'h e gemeras,
Hag outañ ker kaer a sellas:

- N'eo ket, ma mab, pa vi en oad
A 'z i d'ar brezel gant da dad ?-

Pa oa o vont 'maez deus ar porzh,
Bras ha bihan a grie forzh,

Bihan ha bras holl a ouele;
Nemet ar c'hloareg, hen na rae.

II
Ar c'hloareg trubard lavare
D'an itron yaouank, ur beure:

- Setu ar bloavezh achuet,
Kerkoulz hag ar brezel, me gred;

Setu achuet ar brezel,
Ha na zistro ket d'ar c'hastell.

Leveret din, va c'hoar itron,
Pe avat a venn ho kalon ?

Daoust hag eo deut ar c'hiz nevez,
Bev an ozac'h, chom intañvez ?

- Serr da veg, kloareg milliget !
Leun eo da galon a bec'hed

Die gute Dame, das Söhnlein im Arm,
Stieg schluchzend hernieder in grossem Harm.

Zu ihrem Gemahle eilte sie,
Umarmte und küsste ihm das Knie.

„Mein lieber Herr, ich fleh' euch sehr,
Um Gott, verlass mich nimmermehr!“

Der Herr gerührt sich zu ihr wandt'
Er neigt sich und gab ihr die Hand.

In Armen hob er sie von der Erd'
Und setzte sie vor sich auf das Pferd.

Er setzte sie auf das Pferd vor sich
Und küsste sie gar inniglich.

„Mein liebes Hannchen, weine nicht mehr,
In einem Jahr ich wiederkehr' .“

Dann nahm er mit beiden Händen lind
Vom Schosse der Mutter sein liebes Kind.

In Armen hielt er sein Kindlein traut,
Gar liebevoll hat er's angeschaut.

„Mein Söhnlein! Wenn du gross bist, gelt,
dann ziehst du mit deinem Vater ins Feld?“

Und als er ritt zum Hof hinaus,
Da schrie und weinte das ganze Haus.

Und alles weinte, Gross und Klein,
Der Pfaffe nur liess das Weinen sein.

II
Der schlimme Pfaffe sprach einmal
Zur jungen Dame des Morgens im Saal:

“Da wäre nun vorüber das Jahr
Und auch der Krieg, das ist mir klar.

Der Krieg der ist nun lange aus,
Und er kommt nicht zurück nach Haus.

So sagt mir, Schwester, Dame mein,
Wie mag's euch wohl zu Herzen sein?

Sagt, leben als Witwen in heutiger Zeit
Die Weiber, die einen Mann gefreit?“

„Elender Pfaffe, halte den Mund!
Dein Herz ist schlecht bis auf den Grund.

Mar ve ma fried barzh an ti,
E torrfe dit da izili.-

Ar c'hloareg pa'n deus hi c'hlevet
D'ar chas-si e-kuzh 'mañ aet,

Ki-red an aotrou neus kavet,
E gouzoug en deus kontellet.

Ha goude m'en deus hen lazhet,
Gant e wad en deveus skrivet,

Skrivet en deveus lizherioù
Da gas d'an arme d'an aotrou

Hag el lizherioù oa merket:
"Ho kwreg, aotrou ker, zo nec'het

Ho kwregig gaezh zo gwall nec'het
En abeg d'ur reuz zo c'hoarve'et

Da hersal an hei'ez 'mañ bet,
Hag ho ki-red-gial zo kreouet."

Ar baron en deus askrivet
D'al lizher, pa 'n deus hen lennet:

"Laret d'am gwreg ket kemer nec'h
Ni hon eus arc'hant a-walc'h

Mard eo marv va c'hi-red-gial,
O tont d'ar gêr, me breno 'n all;

Met na heuli re an hei'ez,
Gant aon rak belourien direizh. "

III
Monet eure ar c'hloareg fall
Davet an itron ur wech all:

- Koll a rit, itron, ho kened;
O ouelañ noz-deiz 'vel ma ret.

- Me na ran forzh gant va gened,
Pa na zeu en-dro va fried.

- Pa na zeu ho pried en-dro,
'Michañs, eo dime'et pe marv.

E bro sav-heol zo merc'hed koant,
Hag ouzhpenn o deus kalz argant

E bro sav-heol a zo brezel;
E-leizh, siwazh ! a renk mervel.

Wär' mein geliebter Herre hier,
Entzwei bräch' er die Glieder dir."

Als dies der schlimme Pfaffe vernahm,
Er heimlich in den Hundestall kam.

Dann packte er des Herren Hund,
Schnitt ihm die Gurgel ab zur Stund'.

Und als der Hund getötet war,
Schrieb er mit seinem Blute klar.

Ein Brieflein schrieb er an den Herrn
Und schickte das zum Heere fern.

In dieses Brieflein setzte er:
"Herr, eure Frau, die trauert sehr.

Das gute Weib sitzt traurig da,
Ob eines Unglücks, das geschah.

Sie wollte jagen die Hindin im Lauf,
Da ging euer falber Windhund drauf."

Und als der Baron den Brief gesehn,
so lies er zurück die Antwort gehen:

„Sie soll nicht trauern, sagt meinem Weib,
Dieweil uns ja Geld genug verbleib';

Und starb mein Windhund salb und fromm,
Ich kauf' einen andern, wenn ich komm'.

Doch dass sie zu oft nicht jagen soll,
Die Jäger sind loser Streiche voll."

III
Der schlimme Pfaffe zum zweiten Mal
Kam zu der Dame in den Saal:

"Habt, Dame, doch eurer Schönheit acht,
Nicht gut ist, weinen Tag und Nacht."

„Weiss nicht, zu was mir die Schönheit frommt,
Wenn mein Gemahl nicht zurücke kommt."

„Weil euer Gemahl nicht kommt zur Zeit,
So ist er tot, oder hat er gefreit.

Im Morgenland ist manch Mägdlein jung,
Die Schönheit hat und Geld genug.

Im Morgenland ist ein Kampf vom Wut,
Da liegt, ach mancher in seinem Blut.

Mard eo dimet, milliget-hen,
Mard eo marv, ankouait-hen.

- Mard eo dimet, me a varvo,
Me a varvo, mard eo marv.

- Ar bank en tan na laker ket,
Dre ma ve an alc'houez kollet;

Un alc'houez nevez, war va menoz,
Zo gwell eget un alc'houez kozh.

- Tec'h tu-se, kloareg reuzeudik,
Goret eo da deod gant traoù-lik.-

Ar c'hloareg evel m'he c'hlevas,
D'ar marchosi e-kuzh a eas

Marc'h an aotrou en deus kavet,
Kaerañ oa er vro hed-ha-hed;

Gwenn evel vi ha flouroc'h c'hoazh;
Prim evel evn, ha kas-digas;

Ha biskoazh yeotenn na beuras
Nemet lann-bil ha segal glaz.

Ar c'hloareg pa 'n deus arvestet,
E c'hour-glean 'n e vrusk neus plantet;

Ha goude ma'n deus hen pilet,
D'ar baron en deveus skrivet:

"C'hoarve'et eo ur reuz all er gêr
(Na daeret ket, va aotrou ker)

"O tont eus ur fest-noz d'ar gêr
Torret gant ho marc'h e ziv'sker"

Ar baron en deus askrivet:
"Ha gwir eo ve va marc'h lazhet !

'Velken, n'eo ket ret ober trouz,
Nemet mont mui d'ar festoù-noz;

N'eo ket hepken div'sker roñsed.
Terriñ priejoù a vez graet."

IV
A-benn ur pennad goude-se,
'Teuas ar c'hloareg adarre

- Ouzhin, itron, a zentefec'h,
Pe bremañ raktal e varfec'h !

- Gwell eo ganin mil gwech mervel
Vit ober ur pec'hed marvel.-

Verwünschet ihn, wenn er wieder gefreit,
Und wenn er tot ist, vergesst ihn bei Zeit."

„Und nahm er ein Weib, so sterb' ich zur Frist,
Ich sterbe, wenn er gestorben ist.“

„Der, weil er den Kastenschlüssel verlor,
Den Kasten ins Feuer wüf, wär' ein Thor.

Ein neuer Schlüssel ist fürwahr
Oft besser, als der alte war.“

„Elender Pfaffe, weich von mir weit,
Dein' Zung ist faul von Schamlosigkeit.“

Als dies der schlimme Pfaffe vernahm,
Er eilig zu dem Pferdestall kam,

Da er des Herren Reitpferd fand,
Das schönste Pferd im ganzen Land.

Das hatte nie andres Futter geschaut,
Als grünes Korn und frisches Kraut.

Der Pfaffe sah es an mit Lust
Und stieß ihm das Messer in die Brust.

Als er gefällt das gute Pferd,
Da schrieb er an den Ritter wert:

„Ein neues Unglück kehrte hier ein,
Herr Ritter, ihr müsst nicht böse sein.

Zwei Beine brach euer gutes Pferd,
Nachts, als es vom Fest nach Hause gekehrt.“

Antwortet der Herr zurück ins Schloss:
„Ist's möglich, dass tot mein gutes Ross?

Mein Windhund krepirt und tot mein Pferd,
So ratet ihr doch, mein Vetter wert!

Doch dass ihr der Dame nicht Kummer macht,
Nur gehe sie nicht mehr zu Festen bei Nacht.

Da gehen nicht nur Pferdebeine zu Grund,
Da wird gebrochen gar mancher Bund.“

IV
Der schlimme Pfaffe zum dritten Mal
Sprach zu der Dame also im Saal:

„Ihr werdet mir, Dame, zu Willen sein,
Sonst büsst ihr euer Leben ein.“

„Ich leide tausendmal lieber den Tod,
Als dass ich frevle gen Gottes Gebot.“

Ar c'hloareg lik, pa he c'hlevas,
Gant ar gounnar a zridallas:

E c'hour-glen en deus diwennet,
Ha ganti en deus hen bannet;

Met he ael gwenn hi diwallas,
Ha gant ar voger e skoas;

Hag an itron gaezh d'en em dec'h;
Ha da brennañ 'n nor war he lerc'h.

Ha hen da zastum e c'hour-glean,
Ken diboell evel ur c'hi klañv;

Hag eñ d'an traoñ gant an diri
Ha daou ha daou ha tri ha tri;

Ha tre e kambr ar vagerez;
Ar bugel enni kousket aes

Enni e-unan ar bugel,
Ur vrec'h er-maez eus e gavell,

E vrec'hig istribilh a-grenn,
Hag e vrec'h all dindan e benn;

Hag e galonig dizolo...
Siwazh ! mamm baour, c'hwi a ouelo !

Ha goude d'an nec'h e pignas,
Hag e du ha ruz e skrivas,

Skrivas ken-ha-ken d'an aotrou:
"Hastit ! hastit da zont en-dro

Hastit, aotrou, da zont d'ar gêr
Da lakaat reizh en ho maner;

Lazhet ho ki, hag ho marc'h glas,
N'eo ket aze ra din-me wazh,

N'eo ket aze raio deoc'h wazh:
Lazet ho pugelig, siwazh !

Ar wiz-vras he deus hen debret
Keit ha m'oa er bal ho pried,

Er bal gant he dous miliner
A blant ur rozenn er maner"

Der schamlose Pfaff', als er dieses vernahm,
Vor Wut nicht zu sich selber kam.

Er nestelt' vom Gurt das Messer scharf,
Das er nach dem Haupt der Dame warf.

Ihr weisser Engel wandt' ab den Stoss,
Dass in die Mauer das Waffen schoss.

Und schnell das arme Weib entwich
Und schloss die Türe hinter sich.

Er steckte den Dolch zurück in den Bund,
Ingrimmig wie ein wütender Hund.

Er sprang die Stufen zu zwei und zwei,
Er sprang die Stufen zu drei und drei.

Und in die Stube der Amme lief,
Da lag das Kind im Bette und schlief.

Da war das Kindlein seelenallein,
Zum Bett heraus sein Ärmchen klein.

Das eine Ärmchen hing unbedeckt,
Das andre unter dem Köpfchen versteckt.

Bloss war sein Herzlein weiss und warm –
Ach, du wirst weinen, Mutter arm!

Der Pfaff hinauf die Treppe lief,
Er schrieb in Schwarz und Rot einen Brief.

Er schrieb dem Ritter unverweilt:
„Nach Hause kehret, eilet, eilt!

Euer Hund ist tot, euer weisses Pferd,
Doch das ist nicht, was zumeist euch beschwert.

Das ist nicht eure grösste Not:
Ach, euer kleines Kind ist tot!

Das grosse Schwein hat's aufgezehrt,
Dieweil euer Weib zum Tanze fährt.

Derweil mit dem Buhlen, dem Müller, sie tanzt,
Der auf dem Schloss einen Rosenbaum pflanzt.“

Als diesen Brief erhielt der Baron,
Kam er zurück vom Kampfe schon.

Er kam zurück zum Lande schon
Bei der Trompeten lustigem Ton.

V

P'erruas al lizher gantañ,
Oa o tonet deus an emgann,

Oa o tonet trezek e vro;
C'hoari-gaer gant an drompilhoù.

Tra ma oa o lenn al lizher,
Teue ar baron taer-oc'h-taer

Ha pa oa al lizher lennet,
Tre e zaouarn deus hen flastret,

Ha gant e zent deus hen roget,
Ha gant treid he varc'h mac'hellet.

- Prim ! trezek Breizh; primoc'h 'ta, floc'h !
Pe me blanto va goaf ennoc'h !-

An aotrou er gêr pa erruas
Tri zaol war an nor-borzh a reas,

War an nor-borzh a reas tri zaol,
Ken a lakaas da grenañ 'n holl.

Ar c'hloareg evel ma klevas,
Da zigor an nor a redas:

- Petra ta, kloareg milliget,
M'boa ket roet dit karg ma fried !-

Ha plantañ e c'hoaf en e veg,
Ma teuas dre e choug ar beg.

Hag eñ d'an nec'h gant an diri,
Ha tre e-barzh kampr he hini

Ha kent ma hellas lavar ger,
Gant e gleñv he zreuzas emberr.

VI

- Aotrou beleg, din leveret,
Er c'hastell petra peus gwelet.

- Me am eus gwelet ur c'hlac'har
Mar zo bet biskoazh war zouar;

Gwelet ur verzherez am eus,
Hag he merzherier 'vont gant keuz.

- Aotrou beleg, din leveret,
Er c'hroaz-hent petra peus gwelet ?

- Ur c'hagn a welis dizolo,
Ha chas ha brini war he zro.

V

Je weiter und weiter er las den Brief,
Je mehr der Zorn ihn überlief.

Und als er gelesen bis zum Rand,
Zerknittert' den Brief er in der Hand,

Zerriss ihn mit den Zähnen scharf
Und unter die Hufe des Pferdes warf.

„Knapp, spute dich heim und spute dich mehr,
Sonst jag' ich dir durch den Leib mein Speer!“

Er ritt zum Schlosse, er stand davor,
Er tat drei Schläge an das Tor.

Drei Schläge tat er mit solchem Ton,
Dass alle Welt erzittert' davon.

Und als der Pfaff die drei Schläge vernahm,
Er eilig mit dem Schlüssel kam.

„Verfluchter Pfaffe. Wie, sag an!
Wen habe ich in deine Hut getan?“

Und er stiess den Speer im Augenblick
Ihm in den Mund und durchs Genick.

Und stieg die Treppe und sprang hinauf
Zur Kammer der Dame in einem Lauf.

Und eh' sie sagen konnte ein Wort,
Durchbohrt er sie mit dem Schwert sofort.

„Herr Pfarrer, sagt mir, was ist geschehn,
Was habt ihr auf dem Schlosse gesehn?“

„Ich habe dort gesehn ein Weh,
Wie keines war auf Erden je.

VI

Ein frommes Weib, die sah ich tot,
Den Mörder aus Reue in Todesnot.“

„Herr Pfarrer, sagt mir, was ist geschehn,
Was habt ihr auf dem Kreuzweg gesehn?“

„Ich sah ein ausgegrabnes Aas,
Ein Raub den Hunden, den Raben zum Frass.“

„Und auf dem Kirchhof, was habt ihr gesehn,
Wenn Nacht der Mond und die Stern' aufgehn?“

„Eine weisse Dame gesehn hab',
Die sass auf einem frischen Grab.

- Petra peus gwelet er vered,
Da sklaerder al loar, ar stered ?

- Un itron wenn en he c'hoazez
A welis war ur bez nevez

Ur mabig koant war he barlenn,
Toullet treuz-didreuz e gerc'henn,

A gostez dehou ur c'hi-red gial,
Ur marc'h gwen-kann, a gostez all

An eil e c'houzouk kontellet,
Egile treuzet e vruched

Hag o fennoù a astennent,
Hag he daouarn flour a lippent;

Ha hi a-youl-vat, tro-e-tro,
A rae allazig dezho

Hag he mab, dre van gwarizi,
A rae allazig dezhi

Ken a eas al loar da guzhet,
Ha netra mui n'am eus gwelet;

Nemet klevet an eostig-noz
A gane gwerz ar baradoz.

Auf ihrem Schoss ein Kindlein war,
Ihr Herz durchstoßen ganz und gar.

In ihrer Rechten ein falber Hund,
Ein weisses Pferd zu Linken stund.

Dem ersten klaffte die Gurgel weit,
Die Brust durchstossen stand das zweit'.

Sie haben die Köpfe nach ihr gestreckt,
Und ihre zarten Hände geleckt.

Die weisse Dame voll Freundlichkeit
Hat sie gestreichelt allebeid'.

Als wär' es eifersüchtig, das Kind
Liebkoste seine Mutter lind;

Bis dass der Mond und die Sterne vergehn,
Dann hab' ich weiter nichts gesehn.

Doch singen hört' ich die Nachtigall
Das Lied von Eden mit süßem Schall.“

Kommentar

Nach La Villemarquè soll es sich beim Baron von Rohan um den Herzog Pierre Mauclerc handelt, der sich auf eine Kreuzfahrt begibt. Er ist eine schillernde Person seiner Zeit. Ursprünglich war er für eine klerikale Laufbahn vorgesehen gewesen, die er aber bald aufgab. Er nahm an verschiedenen Eroberungen teil, die er zum Teil selbst anzettelte. 1219 nahm er am Albigenserkreuzzug teil. Seine Frau starb 1221. Nach La Villemarqué unternahm Pierre Marclerc diesen erst Kreuzzug 1239, also Jahre nach dem Tod seiner Frau.